

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 31 (1977)

Heft: 7-8

Artikel: In eigener Sache = À propos de nous-mêmes = Where we stand

Autor: Schäfer, Sabine / Schäfer, Ueli

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-335845>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Man muß, wie wir anlässlich der Vorber-
eitung des Forums der Jubiläumsnummer
(12/1975), dreißig Jahrgänge von Bauen +
Wohnen in rascher Folge durchblättern,
um zu sehen, welche Entwicklung die Zeit-
schrift durchgemacht hat. Unabhängig von
ihren Redaktoren folgte sie immer wieder
den jeweiligen Themen der Zeit, zeigte in-
novatorische Entwicklungen am Anfang,
als es galt, eine Industrie auf die Anforde-
rungen des Friedens umzurüsten, Ansätze
der Massenproduktion, als die Bedürfnisse
eines expandierenden Marktes zu decken
waren, industriell gefertigte Bauten, als es
darum ging, trotz eines Mangels an Ar-
beitskräften ein großes Bauvolumen zu be-
wältigen.

Wenn heute handgemachte Adobes, Ge-
wächshäuser und Sonnenenergie-Anlagen
erscheinen, so liegt dies auf der gleichen
Linie einer von Fachvereinen unabhängigen,
an der technischen und beruflichen
Innovation orientierten Zeitschrift.

Die kritische Größe hat sich in letzter Zeit
vom Arbeits- und Kapitalmarkt in den Be-
reich der Rohstoffe und der Energie ver-
schoben. Verschiedene alarmierende Stu-
dien haben ein Ungleichgewicht in der Ent-
wicklung sichtbar gemacht. Die ökonomi-
sche Krise hat uns vor einem größeren
ökologischen Einbruch, der sich durch das
Erreichen von Schwellenwerten bemerkbar
mache (Lärm, Verschmutzung, Verknapp-
ung), bewahrt.

Jetzt geht es darum, durch integrierte Pro-
zesse (Recycling) und die Anwendung lo-
kal vorhandener Rohstoffe kostbare Mate-
rialien und durch Abenergienutzung und
bessere Ausnutzung des lokalen Klimas
begrenzte Energieträger einzusparen. Ziel
wird immer mehr sein, in lokalen, begrenz-
ten Bereichen ähnlich autarke Prozesse zu
erreichen, wie sie im Raumschiff Erde als
Ganzes bestehen. Dabei haben kleine Ob-
jekte und Einzelanfertigungen, besonders
in der Anfangsphase, wo noch wenig Er-
fahrungen vorliegen, eine größere Chance.
Die Fachleute, besonders die jungen unter
ihnen, die noch eine lange Berufstätigkeit
vor sich sehen, sind gezwungen, sich die-
sen neuen Bedingungen anzupassen.

Es wäre falsch, als Zeitschrift hier »Hal-
tung« bewahren zu wollen und auf den bis-
herigen Themen und Auswahlkriterien zu
beharren. Es geht im Gegenteil darum,
sich in einem lebendigen, anpassungsfähigen
Dialog immer wieder den neuen
Fragestellungen anzuschließen und inno-
vative Denkansätze und Lösungen zu pro-
pagieren. Wir freuen uns, wenn wir dazu
beitragen können.

Sabine und Ueli Schäfer

Il faut avoir l'occasion de feuilleter rapide-
ment trente années de Construction +
Habitation, ainsi que nous l'avons fait pour
le numéro anniversaire 12/1975, pour
prendre conscience du chemin parcouru
par la revue. Indépendamment de ses
rédacteurs, elle a toujours suivi les thèmes
du temps et montré les développements
d'avant-garde à leurs débuts: lorsqu'il
s'agissait de réadapter l'industrie à l'éco-
nomie de paix; puis ce fut le départ de
la production de masse, lorsqu'il fallait
satisfaire aux besoins d'un marché en
expansion; ensuite vint le thème des bâti-
ments industrialisés pour venir à bout d'un
grand volume de constructions malgré
le manque de main-d'œuvre.

En présentant aujourd'hui des »adobes«
construits de manière artisanale, des ser-
res et des installations d'énergie solaire,
elle reste dans la même voie: celle d'une
revue indépendante de tout intérêt parti-
culier et soucieuse de chaque innovation
technique et professionnelle.

Le chemin critique s'est déplacé récem-
ment des marchés du travail et du capital
vers les secteurs des matières premières
et de l'énergie. Diverses études alarmantes
ont mis en évidence un déséquilibre
dans notre développement. La crise éco-
nomique nous a préservés d'un effondre-
ment écologique plus grave déjà signalé
par le franchissement de valeurs limites
(bruit, pollution, pénuries).

En faisant appel à des processus fermés
(Recycling), en mettant en œuvre les
matières premières présentes à l'échelon
local, en exploitant l'énergie disponible
plus à fond et en mettant à profit le
climat ambiant, il s'agit maintenant d'éco-
nomiser les matières premières et les
combustibles énergétiques devenus plus
rares. L'objectif consistera à atteindre
dans des régions limitées, des systèmes
se suffisant à eux-mêmes, se rapprochant
toujours plus de ceux qui régissent le
vaisseau cosmique de notre globe. Dans
ce contexte, les réalisations modestes
ayant le caractère de prototypes représen-
tent une grande chance, en particulier
dans la phase de départ où l'on ne dis-
pose que de peu d'expériences pratiques.
Les spécialistes, avant tout les plus jeunes
parmi ceux-ci, qui ont encore devant eux
une longue carrière professionnelle, sont
contraints de s'adapter à ces nouvelles
conditions.

Sous prétexte de garder sa »tenue«, une
revue comme la nôtre aurait tort de per-
sister dans des thèmes et critères de
choix traditionnels. Il convient, bien au
contraire, de participer aux nouvelles
interrogations par le biais d'un dialogue
vivant et flexible et de propager toutes
les idées et solutions vraiment novatrices.
Nous nous réjouissons de pouvoir contri-
buer à une telle démarche.

Sabine et Ueli Schäfer

One must leaf rapidly through thirty years
of Building + Home, as we did when pre-
paring the Forum of the anniversary issue
(12/1975), in order to realize how the jour-
nal has developed. Independently of the
editors in charge at any given time, it
dealt every time with the timely topics
of interest, presented revolutionary devel-
opments in the beginning when it was
important to retool an industry to meet
the demands of peacetime, the moves
towards mass production when the re-
quirements of an expanding market had
to be covered, industrially fabricated
buildings when the problem was to cope
with a large building volume despite a
labour shortage.

If now handmade adobes, greenhouses
and solar energy plants make their ap-
pearance, this merely means that we are
following our independent policy, regard-
less of the interests of architects' asso-
ciations, of paying attention to technical
innovations.

The crucial problems are no longer to be
found in the labour and capital markets,
but in the field of raw materials and
energy. Various alarming studies have
made visible a disequilibrium in develop-
ments. The economic crisis has saved us
from a still greater ecological break-
through, which has become apparent as
various threshold values (noise, pollution,
shortages) have been reached.

Now the problem is to save costly mate-
rials by means of integrated processes (re-
cycling) and the use of locally obtainable
raw materials and waste products and
the better use of local climates. The aim
will come increasingly to be the achieve-
ment in local regions of similarly autarkic
processes as exist in the spaceship earth
as a whole. In this connection, small
objects and non-mass produced articles,
especially in the initial phase when we
still have little experience, have a greater
chance. The professionals, particularly the
young ones, who still have long productive
years ahead of them, are compelled to
adapt to these new conditions.

It would be wrong as a professional jour-
nal to stick to a "position" here and to
adhere doggedly to previous themes and
criteria of selection. On the contrary, what
we must do is confront all these new
problems with an open mind and publi-
cize innovative ideas and approaches. We
trust that we shall be able to do so.

Sabine and Ueli Schäfer